

ІДІОМАТИЧНІ ВИРАЗИ ПЕРЕДАНІ ШЛЯХОМ ПОШУКУ АНАЛОГА

При опрацюванні даного твору та його перекладу було проаналізовано 70 ідіоматичних виразів даного типу – 38%. Не дивлячись на той факт, що ідіоми однієї мови далеко не завжди мають відповідник в іншій мові, з загальної кількості опрацьованих нами ідіом, майже половина з них була перекладена саме цим методом перекладу. Наведемо кілька цікавих прикладів:

В реченні «*Heaven knows what pains the author has been at to give some chance reader a few hours' relaxation or to while away the tedium of a journey.*» [5, р. 11] ідіоматичний вираз був перекладений як «Тим часом *тільки Богу відомо*, яку працю вклав автор на те лиш, аби випадковий читач розважився на кілька годин чи скоротав марудну мандрівку» [3, с. 26]. Це є сталі вирази, коріння яких тягнуться далеко з минулого, і єдиною різницею є те як, і якими засобами передається їх зміст в різних мовах – в Америці слово *Heaven* синонімічне зі словами *Lord, God*, що українською означає *Бог*.

Ще один цікавий приклад – речення «*Mr. Crabbe was dead as a mutton, but he continued to write moral stories in rhymed couplets*» [5, р. 12] перекладене «*Джордж Крабб став пережитком*. Та він і далі писав повчальні історії римованими двовіршами.» [3, с. 28]. Ідіома англійської мови *Mr. Crabbe was dead as a mutton* при звичайному перекладі звучить як «Джордж Крабб був мертвий, як баранина», зі змісту якої неможливо зрозуміти дійсне, закладене автором значення ідіоми. Письменник при перекладі на українську мову зміг знайти відповідну фразеологічну єдність - *Джордж Крабб став пережитком*.

Хоча речення «*I'm on the shelf.*» [5, р. 13] і було перекладено аналогом, однак при передачі була втрачена образність і яскравість виразу- «*Я – вчорашній*» [3, с. 28]. А при перекладі цієї ідіоми, навпаки, перекладачеві

вдалося досягти ще більшого ефекту: «*Are they going to live on air?*» [5, p. 32]
- «*Вони що, святим духом житимуть?*» [3, с. 45].